

Guía de Traducción de Términos del Agua

Español - Inglés



**GOBIERNO
FEDERAL**

**MÉXICO
2010**

SEMARNAT



Guía de Traducción de Términos del Agua Español - Inglés

Edición 2010

www.conagua.gob.mx

Julio 2010

ADVERTENCIA

Se autoriza la reproducción sin alteraciones del material contenido en esta obra, sin fines de lucro y citando la fuente.

Esta publicación forma parte de los productos generados por la Subdirección General de Programación, y su cuidado editorial estuvo a cargo de la Coordinación General de Atención Institucional, Comunicación y Cultura del Agua.

TÍTULO: Guía de Traducción de Términos del Agua. Español-Inglés. Edición 2010.

AUTOR

Comisión Nacional del Agua
Insurgentes Sur No. 2416
Col. Copilco el Bajo
C.P. 04340, Coyoacán, Mexico, D.F.
www.conagua.gob.mx

EDITOR

Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales
Boulevard Adolfo Ruiz Cortines No. 4209
Col. Jardines de la Montaña
C.P. 14210, Tlalpan, Mexico, D.F.

CONTACTO

Para cualquier sugerencia o comentario, favor de comunicarse al teléfono (+52 55) 51 74 40 00, o a través del correo electrónico: sina@conagua.gob.mx

Imagen de portada: Cociyo, según un relato que recogió Wilfrido Cruz en Oaxaca durante la primera mitad del siglo xx "...en la cumbre de la montaña vivía desde antes del amanecer del mundo el Viejo Rayo de fuego, *Cocijoguí*. Era el rey y señor de todos los rayos grandes y pequeños..."

Urcid, Javier. *Personajes enmascarados. El rayo, el trueno y la lluvia en Oaxaca*. ANTROPOLOGÍA MEXICANA. VOL. XVI – NÚM. 96, Marzo-Abril 2009. Pag. 30.

Introducción

En nuestro mundo moderno cada vez más globalizado, la naturaleza esencial del agua para el desarrollo humano, el bienestar de los ecosistemas, la generación de energía y producción alimentaria, la convierte en la fuerza más unificadora conocida a la humanidad. Debatir sobre las facetas complicadas de la gestión y los múltiples usos del agua en un lenguaje compartido es vital para crear una comprensión común. Por ende, el poder interactuar e intercambiar ideas y experiencias con expertos del agua de otros países es esencial para el buen logro de los objetivos, las metas y las estrategias del sector hídrico en México.

Por todo lo anterior, como parte de su nueva estrategia de cooperación internacional, la Comisión Nacional del Agua de México (CONAGUA) se plantea la meta de traducir sus publicaciones más pertinentes e información destacada al inglés. Cada año, este esfuerzo arroja nuevas tendencias emergentes en la comprensión de los recursos hídricos, la cual se traduce en nuevos conceptos y términos.

La CONAGUA actualiza entonces de manera regular esta Guía de Traducción de Términos del Agua Inglés-Español (*“English-Spanish Water Translation Guide”*) para armonizar la traducción

de esta nueva terminología y así facilitar la comprensión universal de estos conceptos emergentes. Debido a que este intercambio es en ambos sentidos, producimos tanto una versión de Inglés a Español como de Español a Inglés. Este año, hemos introducido una serie de términos relacionados con las cuentas del agua (*“water accounts”*), el cambio climático (*“climate change”*) y el ordenamiento territorial (*“land-use planning”*), entre muchos otros, mismos que son parte de una política hídrica sustentable, que queda plasmada en la Agenda del Agua 2030.

Esperamos que esta edición les sea de gran utilidad, y anhelamos recibir su retroalimentación a sina@conagua.gob.mx, con la intención de incorporarla y así mejorar aún más esta publicación para su siguiente edición.

Ing. José Luis Luege Tamargo
Director General
Comisión Nacional del Agua de México

[A]

Abanico/Cono aluvial.- Alluvial fan.

Abastecimiento de agua.- Water supply.

Ablación.- Ablation.

Abono.- Composting.

Abono químico/Fertilizante.- Fertilizer.

"Acciones Locales para un Reto Global".- "Local Actions for a Global Challenge".

Acciones sin remordimientos por ser ambiental y económicamente benéficas.- No-regrets actions (for climate change).

Acequia.- Acequia/Irrigation ditch/Supply channel.

Activos ambientales.- Environmental assets.

Activos naturales.- Natural assets.

Activos/Reservas.- Stocks.

Actores.- Stakeholders.

Acuicultura/Acuicultura.- Aquaculture.

Acueducto.- Aqueduct.

Acuerdos en torno a los ríos y lagos transfronterizos.- Agreements on transboundary rivers and lakes.

Acuicludo.- Aquiclude.

Acuífero.- Aquifer.

Acuífero confinado.- Confined aquifer.

Acuífero semiconfinado.- Leaky aquifer.

Acuífero sobreexplotado.- Overdrafted/Overexploited aquifer.

Acuífugo.- Aquifuge.

Administración/Gestión/Manejo del agua.- Water management.

Administración Nacional de Aeronáutica y el Espacio (NASA).- National Aeronautics and Space Administration (NASA).

Administración Pública Federal.- Federal Public Administration.

Afluente.- Affluent/Tributary.

Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA).- Japan International Cooperation Agency (JICA).

Agencia de Cooperación Técnica Alemana (GTZ).- German Technical Cooperation Agency (GTZ).

Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID).- United States Agency for International Development (USAID).

Agencia de Protección Ambiental (EPA).- Environmental Protection Agency (EPA).

Agenda del Agua 2030.- 2030 Water Agenda.

Agente biológico patógeno.- Pathogens.

Agotamiento de los recursos naturales.- Depletion of natural resources.

Agrícola/Agropecuario.- Agricultural.

Agricultor.- Farmer.

Agricultura.- Agriculture.

Agricultura de riego.- Irrigated agriculture.

(Agricultura o cultivo de) temporal.- Rainfed (agriculture or crops).

Agua artesiana.- Artesian water.

Agua azul.- Blue water.

Agua blanda/Agua del suelo.- Soft water.

Agua bruta/cruda.- Untreated water/Raw water.

Agua capilar.- Capillary water.

Agua congénita.- Connate water.

Agua de bombeo.- Pumped water.

Agua de enfriamiento.- Cooling water.

Agua de la llave.- Tap water.

Agua de mar.- Seawater.

Agua de purga.- Blowdown water.

Agua de reposición.- Makeup water.

Agua de retorno del riego.- Irrigation return water.

Agua de tormenta.- Stormwater.

Agua del suelo.- Soil moisture/water.

Agua dulce.- Freshwater/Fresh water.

Agua dura.- Hard water.

Agua embotellada.- Bottled water.

Agua en bloque.- Bulk water.

Agua estancada.- Stagnant water.

Agua fósil.- Fossil water.

Agua gris.- Grey water.

Agua no contabilizada.- Non-revenue water (NRW).

Agua pesada.- Heavy water.

Agua potable.- Drinking water/Potable water.

Agua reciclada.- Recycled water.

Agua renovable.- Renewable water resources (RWR).

Agua residual reutilizada.- Reclaimed wastewater.

Agua segura.- Safe water.

Agua subterránea adherida/Agua pelicular.- Adhesive water/Attached groundwater.

Agua verde.- Green water.

Agua virtual.- Virtual water.

Agua(s) residual(es).- Wastewater.

Agua(s) residual(es) colectada(s).- Collected wastewater.

Agua(s) residual(es) generada(s).- Generated wastewater.

Agua(s) residual(es) tratada(s).- Treated wastewater.

Agua(s) superficial(es).- Surface water(s).

Agua, Energía, Salud, Agricultura y Biodiversidad (AESAB).- Water, Energy, Health, Agriculture and Biodiversity (WEHAB).

Aguas abajo.- Downstream.

Aguas altas.- High water.

Aguas arriba.- Upstream.

Aguas nacionales.- Nation's water, the.

Aguas navegables.- Navigable waters.

Aguas negras.- Sewage.

Aguas subterráneas.- Groundwater.

Aguas subterráneas salobres.- Brackish groundwater.

Aguas transfronterizas.- Transboundary waters.

Alcalinidad.- Alkalinity.

Alcantarilla.- Culvert.

Alcantarilla maestra.- Trunk sewer.

Alcantarilla pluvial.- Storm drain.

Alcantarillado.- Sewerage/Sanitation.

Alcantarillado combinado.- Combined sewer(s).

Alerta de avenida.- Flood warning.

Alga(s).- Alga(e).

Alianza Europea del Agua (EWP).- European Water Partnership (EWP).

Alianza Holandesa del Agua (NWP).- Netherlands Water Partnership (NWP).

Alivio de la deuda.- Debt relief.

Aluvión.- Alluvium.

Álveo.- Riverbed/River bed.

Ambiente propicio.- Enabling environment.

Amortiguamiento.- Buffering.

Anuncio de Servicio Público.- Public Service Announcement (PSA).

Año agrícola.- Agricultural year.

Años de vida ajustados en función de la discapacidad (AVAD).- Disability Adjusted Life Years (DALY).

Archivo Histórico del Agua.- Historical Water Archive.

Aridez.- Aridity.

Arrecife (de coral).- (Coral) reef.

Arroyo.- Brook/Stream.

Asentamiento ilegal.- Squatter settlement.

Asignación del agua.- Water allocation.

Asistencia Oficial para el Desarrollo (AOD).- Official Development Assistance (ODA).

Asociación Americana de Recursos Hídricos (ARWA).- American Water Resources Association (AWRA).

Asociación Interamericana de Ingeniería Sanitaria y Ambiental (AIDIS).- Inter-American Association of Sanitary and Environmental Engineering (AIDIS).

Asociación Internacional de Hidrogeólogos (IAH).- International Association of Hydrogeologists (IAH).

Asociación Internacional de Recursos Hídricos (AIRH).- International Water Resources Association (IWRA).

Asociación Internacional del Agua (IWA).- International Water Association (IWA).

Asociación Mexicana de Hidráulica (AMH).- Mexican Hydraulics Association (AMH).

Asociación Mundial del Agua (GWP).- Global Water Partnership (GWP).

Asociación Nacional de Empresas de Agua y Saneamiento (ANEAS).- National Association of Water and Sanitation Utilities (ANEAS).

Asociación Nacional de Universidades e Institutos de Educación Superior (ANUIES).- National Association of Universities and Institutes of Higher Education (ANUIES).

Asociación Nacional de Usuarios de Riego (ANUR).- National Association of Irrigation Users (ANUR).

Asociaciones de usuarios del agua.- Water User Associations (WUA).

Aspersor.- Sprinkler.

Ataguía (para la construcción de una presa).- Cofferdam (for the construction of a dam).

Atención de emergencias.- Emergency attention.

Avena.- Oats.

Avenida.- Flood.

Avenida repentina.- Flash flood.

Azolvamiento.- Silting.

Azolve.- Silt.

[B]

Banco Africano de Desarrollo (AfDB).- African Development Bank (AfDB).

Banco Asiático de Desarrollo (BAD).- Asian Development Bank (ADB).

Banco de datos.- Data Bank.

Banco de Japón para la Cooperación Internacional (JBIC).- Japan Bank for International Cooperation (JBIC).

Banco de México (Banxico).- Bank of Mexico (BANXICO).

Banco de nieve.- Snowcaps.

Banco Europeo de Inversiones (BEI).- European Investment Bank (EIB).
Banco Interamericano de Desarrollo (BID).- Inter-American Development Bank (IADB).
Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF).- International Bank for Reconstruction and Development (IBRD).
Banco Mundial (BM).- World Bank (WB).
Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos (BANOBRAS).- National Bank of Public Works and Services (BANOBRAS).
Bancos de Agua.- Water Banks.
Banda de inundación.- Flood fringe.
Barranca.- Gully/Ravine.
Base de Datos de Acciones y Actores del Agua (WAND).- Water Action and Networking Database (WAND).
Bien preferente o de mérito.- Merit good.
Bien público inherente.- Inherent public good.
Biodisco.- Biodisk.
Biodiversidad.- Biodiversity.
Bloques tarifarios incrementales.- Increasing Block Tariff (IBT).
Bomba.- Pump.
Bono de carbono.- Carbon credit.
Bordo.- Water retention berm.
Bosque.- Forest.
Buen gobierno.- Governance.

[C]

Calentamiento global.- Global warming.
Calidad del agua.- Water quality.
Cámara de Diputados.- House of Representatives.
Cambio climático.- Climate change.
Cambios de patrones del uso del suelo.- Changing land use/patterns.
Camión cisterna.- Tanker truck.
Canal.- Channel/Canal.
Canal de drenaje.- Drainage channel.
Canal de evacuación de avenidas.- Floodway.
Capa confinante.- Confining bed.
Capa filtrante.- Filter bed.
Capa freática.- Water table.
Capacidad de campo.- Field capacity.
Capacidad de operación.- Operating capacity.

Capacidad de pago.- Ability to pay.
Capacidad instalada.- Installed capacity.
Capacidad muerta (de un embalse).- Dead storage (of a reservoir).
Capacidad total (de un embalse).- Total capacity (of a reservoir).
Capacidad útil (de un embalse).- Active storage (of a reservoir).
Capilaridad.- Capillary action.
Captación/Cosecha de aguas de lluvia.- Rainwater Harvesting/catchment (RWH).
Cárcamo de bombeo.- Sump pump/Pump pit.
Cartera de proyectos de infraestructura.- Portfolio of infrastructure projects.
Casquetes de hielo.- Icccaps.
Cauce (de una corriente).- Streambed/River bed.
Cauce de desagüe de avenidas.- Flood channel.
Caudal.- Flow.
Caudal ecológico.- Ecological/Environmental flow.
Caudal afluente.- Inflow.
Caudal de retorno.- Return flow.
Caudal de retorno de agua de irrigación.- Irrigation return flow.
Caudal efluente.- Outflow.
Caudal generado.- Generated flow.
Caudal tratado.- Treated flow.
Caudaloso.- With a heavy flow.
Cebada.- Barley.
Cenote.- Cenote.
Centro de Aprendizaje.- Learning Center.
Centro del Agua para América Latina y el Caribe (CAALCA).- Water Center for Latin America and the Caribbean (CAALCA).
Centro Internacional de Agricultura Tropical (CIAT).- International Centre for Tropical Agriculture (CIAT).
Centro Internacional de Agua Potable y Saneamiento (CIAS).- International Water and Sanitation Centre (IRC).
Centro Mexicano de Capacitación en Agua y Saneamiento (CEMCAS).- Mexican Center for Training in Water and Sanitation (CEMCAS).
Centro Nacional de Prevención de Desastres (CENAPRED).- National Disaster Prevention Center (CENAPRED).
Centro Panamericano de Ingeniería Sanitaria y Ciencias del Ambiente (CEPIS).- Pan-American Center for Sanitary Engineering and Environmental Sciences (CEPIS).

- Centro Regional para la Atención de Emergencias (CRAE).**- Regional Emergency Attention Center (CRAE).
- Ciclo hidrológico.**- Hydrologic cycle/water cycle.
- Ciénaga.**- Swamp/Marsh.
- Cifras no oficiales del gobierno.**- Unofficial government figures.
- Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU).**- United Cities and Local Governments (UCLG).
- Clarificador.**- Clarifier.
- Clasificación Central de Productos (CPC).**- Central Product Classification (CPC).
- Clasificación Industrial Internacional Uniforme (CIU).**- International Standard for Industry Classification (ISIC).
- Cloración.**- Chlorination.
- Cloro libre residual.**- Free chlorine residual.
- Cobertura de agua potable.**- Drinking water coverage.
- Cobertura de alcantarillado.**- Sanitation coverage.
- Coefficiente de variación.**- Coefficient of variation.
- Colectores.**- Sewage mains.
- Combate a la pobreza/Reducción de la pobreza.**- Poverty alleviation.
- Comisión Conjunta Internacional (CCI).**- International Joint Commission (IJC).
- Comisión de Cuenca.**- River Basin Commission.
- Comisión de Estudios del Sector Privado para el Desarrollo Sustentable (CESPEDES).**- Commission for Private Sector Studies for Sustainable Development (CESPEDES).
- Comisión de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sustentable (CDS).**- United Nations Commission on Sustainable Development (CSD).
- Comisión Económica Para América Latina y el Caribe (CEPAL).**- Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC).
- Comisión Económica para Europa de las Naciones Unidas (UNECE).**- United Nations Economic Commission for Europe (UNECE).
- Comisión Estatal de Agua y Saneamiento (CEAS).**- State Water and Sanitation Commission (CEAS).
- Comisión Federal de Electricidad (CFE).**- Federal Commission for Electricity (CFE).
- Comisión Federal para Protección de Riesgos Sanitarios (COFEPRIS).**- Federal Commission for Protection against Health Risks (COFEPRIS).
- Comisión Internacional de Grandes Presas (ICOLD).**- International Commission on Large Dams (ICOLD).
- Comisión Internacional de Irrigación y Drenaje (CIID).**- International Commission on Irrigation and Drainage (ICID).
- Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA).**- International Boundary and Water Commission (IBWC).
- Comisión Intersecretarial de Cambio Climático.**- Inter-Ministry Commission on Climate Change.
- Comisión Mundial de Represas (WCD).**- World Commission on Dams (WCD).
- Comisión Nacional de Áreas Naturales Protegidas (CONANP).**- National Commission for Protected Areas (CONANP).
- Comisión Nacional de Fomento a la Vivienda (CONAFOVI).**- National Commission for Housing Promotion (CONAFOVI).
- Comisión Nacional de las Zonas Áridas (CONAZA).**- National Commission for Arid Zones (CONAZA).
- Comisión Nacional del Agua (CONAGUA).**- National Water Commission (CONAGUA).
- Comisión Nacional Forestal (CONAFOR).**- National Forestry Commission (CONAFOR).
- Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad (CONABIO).**- National Commission for the Knowledge and Use of Biodiversity (CONABIO).
- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).**- National Commission for the Development of Indigenous Peoples (CDI).
- Comisión para la Cooperación Ambiental de América del Norte (CCA).**- Commission for Environmental Cooperation of North America (CEC).
- Comité de Cuenca.**- River Basin Committee.
- Comité Internacional Directivo.**- International Steering Committee.
- Comité Mexicano para el Uso Sustentable del Agua.**- Mexican Committee for the Sustainable Use of Water.
- Comité Regional.**- Regional Committee.
- Comité Técnico de Aguas Subterráneas (COTAS).**- Technical Groundwater Committee (COTAS).
- Compendio de Acciones Locales del Agua (WALAC).**- Water Local Action Compendium (WALAC).
- Compromiso.**- Commitment.
- Compuerta hidráulica.**- Floodgate.
- Comunitario.**- Community-based.
- Concesión del agua.**- Water allocation.
- Concientizar.**- Raise awareness.
- “Conciliar las Divisiones por el Agua”.**- “Bridging Divides for Water”.

Condensación.- Condensation.

Condiciones Particulares de Descarga.- Particular discharge conditions.

Conductividad hidráulica.- Hydraulic conductivity.

Conducto de drenaje.- Drainage pipe.

Conferencia de Directores Iberoamericanos del Agua (CODIA).- Conference of Ibero-American Water Directors (CODIA).

Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo (CNUMAD).- United Nations Conference on Environment and Development (UNCED).

Conferencia de las Partes al UNFCCC (COP).- Conference of Parties to the UNFCCC (COP).

Conferencia magistral.- Keynote speech.

Conferencia Ministerial.- Ministerial Conference.

Confluencia.- Confluence.

Conocimiento local.- Local knowledge.

Consejo Árabe del Agua.- Arab Water Council (AWC).

Consejo Ciudadano del Agua.- Citizen's Council for Water.

Consejo Ciudadano del Agua Estatal (CCAE).- State Citizen's Council Water.

Consejo Consultivo del Agua (CCA).- Water Advisory Council (CCA).

Consejo de Colaboración para el Abastecimiento de Agua y Saneamiento (WSSCC).- Water Supply and Sanitation Collaborative Council (WSSCC).

Consejo de Cuenca.- River Basin Council.

Consejo Económico y Social (de la ONU) (ECOSOC).- Economic and Social Council (of the UN) (ECOSOC).

Consejo Ministerial Africano sobre el Agua (AMCOW).- African Ministers Council on Water (AMCOW).

Consejo Mundial del Agua (CMA).- World Water Council (WWC).

Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT).- National Council for Science and Technology (CONACYT).

Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social (CONEVAL).- National Council for the Evaluation of the Social Development Policy (CONEVAL).

Consejo Nacional de Población (CONAPO).- National Population Council (CONAPO).

Consenso de Estambul para el Agua (IUWC).- Istanbul Water Consensus (IUWC).

Construir-Operar-Transferir (BOT).-

Build-Operate-Transfer (BOT).

Construir-Poser-Operar-Transferir (BOOT).-

Build-Own-Operate-Transfer (BOOT).

Consumo.- Consumption.

Contaminación.- Pollution.

Contaminación térmica.- Thermal pollution.

Contenido de Agua Líquida en el Ambiente.- Liquid Water Content in the atmosphere (LWC).

Control de avenidas.- Flood control.

Convención de las Naciones Unidas para el Combate de la Desertificación (CNULD).- United Nations Convention to Combat Desertification (UNCCD).

Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho de los Usos de los Cursos de Agua Internacionales Para Fines Distintos de la Navegación (UNCLNUIW).- United Nations Convention on the Law of the Non-navigational Uses of International Watercourses (UNCLNUIW).

Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC).- United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC).

Convenio de Ramsar.- Ramsar Convention.

Convenio sobre la Diversidad Biológica.- Convention on Biological Diversity.

Convocante (de sesión).- (Session) Convener.

Coordinación de Asesores de la Dirección General.- Coordination of Advisors to the Office of the Director General.

Coordinación General de Atención de Emergencias y Consejos de Cuenca.- Coordination of Emergency Attention and River Basin Councils.

Coordinación General de Atención Institucional, Comunicación y Cultura del Agua.- Coordination for Institutional Attention, Communication and Water Culture.

Coordinación General de Revisión y Liquidación Fiscal.- Coordination of Fiscal Revision and Payments.

Coordinación General del Servicio Meteorológico Nacional.- Coordination of the National Meteorological Service.

Copartícipes.- Stakeholders.

Corona (de una presa).- Crest (of a dam).

Corriente.- Stream/Current.

Corriente intermitente.- Intermittent stream.

Corriente subfluvial.- Underflow.

Corrimiento de tierra.- Landslide.

Corte Internacional de Justicia (CIJ).- International Court of Justice (ICJ).

Corte Permanente de Arbitraje.- Permanent Court of Arbitration.

Costos de reemplazo.- Replacement costs.

Costos de seguros.- Insurance costs.

Crecida.- Flood.

Crecimiento sustentable/sostenible.- Sustainable growth.

Cruzada Nacional por los Bosques y el Agua.- National Crusade for Forests and Water.

Cubos Portátiles de Información.- Portable Information Cubes.

Cuenca (hidrográfica).- Catchment/(River) Basin.

Cuenca (hidrológica).- Watershed.

Cuenca de drenaje/desague.- Drainage basin/Catchment area.

Cuencas transfronterizas.- Transboundary (river) basins/watersheds.

Cuencas vulnerables.- Vulnerable watersheds.

Cuentas del agua.- Water accounting.

Cuentas económicas y ecológicas.- Environmental-Economic Accounts.

Cuerpo de agua.- Water body.

Cuerpo de Ingenieros de la Armada de los EUA (USACE).- US Army Corps of Engineers (USACE).

Cuerpo receptor/Corriente de agua receptora.- Receiving (water) body.

Cultivo.- Crop(s).

Cultivos perennes.- Perennial crops.

Cultura del agua.- Water culture.

Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible (CMSD).- World Summit on Sustainable Development (WSSD).

Curso de agua.- Water course/Watercourse.

Curva de remanso.- Backwater curve.

[D]

Daños causados por el agua.- Water shocks.

Datos desglosados por género.- Gender-disaggregated data.

Declaración de Río sobre Medio Ambiente y Desarrollo.- Rio Declaration on Environment and Development.

Declaración Ministerial.- Ministerial Declaration.

Deforestación.- Deforestation.

Delta fluvial.- River delta.

Demanda Bioquímica de Oxígeno a cinco días (DBO₅).- Five-day Biochemical Oxygen Demand (BOD₅).

Demanda Química de Oxígeno (DQO).- Chemical Oxygen Demand (COD).

Dengue.- Dengue fever.

Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas (UNDESA).- United Nations Department of Economic and Social Affairs (UNDESA).

Depósito de almacenaje subterráneo.- Underground storage tank.

Depuración.- Purification.

Derecho al agua.- Right to water (RTW).

Derechos.- Duties.

Derrumbe.- Landslide.

Desabasto.- Shortage.

Desagüe.- Overflow/Drainage.

Desalación/Desalinización.- Desalination/Desalination.

Desarrollo de capacidades.- Capacity development/building.

Desarrollo hídrico.- Hydro Development.

Desarrollo sustentable/sostenible.- Sustainable development.

Desastre natural.- Natural disaster.

Desbordamiento.- Overflow.

Descarga.- Discharge.

Descarga de aguas residuales.- Wastewater discharge.

Descenso de nivel.- Drawdown.

Descentralización.- Decentralization.

Descomposición anaeróbica.- Anaerobic digestion.

Desecho orgánico.- Organic waste.

Desembocadura.- River mouth.

Desertificación.- Desertification.

Desinfección.- Disinfection.

Desinfectante.- Disinfectant.

Deslave.- Landslide.

Desnutrición.- Malnutrition.

Día Meteorológico Mundial.- World Meteorological Day.

Día Mundial del Agua (DMA).- World Water Day (WWD).

Día Mundial del Bosque.- World Forest Day.

Día Mundial del Medio Ambiente (DMMA).- World Environment Day (WED).

Diario Oficial de la Federación (DOF).- Official Government Gazette (DOF).

Diarreico.- Diarrheal.

Dique.- Dyke/Levee.

Dique provisional.- Cofferdam (for the construction of a dam).

Dirección General.- Director General's Office.

Directiva Marco sobre el Agua de Europa.- European Water Framework Directive (WFD).

Director General.- Director General.

Disponibilidad (de agua).- (Water) availability.

Disponibilidad media anual de agua subterránea.- Mean annual groundwater availability.

Disponibilidad media anual de aguas superficiales.- Mean annual surface water availability.

Disponibilidad natural media.- Mean natural availability.

Distrito de Riego.- Irrigation District.

Distrito de Temporal Tecnificado (DTT).- Technified Rainfed District (TRD).

División de Estadísticas de las Naciones Unidas (DENU).- United Nations Statistics Division (UNSD).

Documento de posición.- Position paper.

Donadores/Donantes.- Donors.

Dragar.- Dredge, to.

Drenaje.- Drainage/Sewerage/Sanitation.

[E]

Ecosistema.- Ecosystem.

Ecosistema lacustre.- Lacustrine ecosystem.

Ecosistema ribereño.- Riparian ecosystem.

Efecto invernadero.- Greenhouse effect.

Eficiencia (de organismos operadores).- Efficiency (of water utilities).

Efluente.- Effluent.

Ejes Temáticos.- Framework Themes.

Elasticidad (precio) de la demanda.- Price elasticity of demand.

Embalse.- Reservoir.

Embalse de laminación.- Retarding basin.

Embalse útil.- Live storage.

Emisor (de aguas residuales).- Outlet/Outfall.

Empoderamiento/Apoderamiento.- Empowerment.

Empresa Mixta.- Public-Private Partnership (PPP).

Empresa pública.- State-Owned Enterprise (SOE).

Encuentros Internacionales de Agua y Cine (EIAC).- International Water and Film Events (IWFE).

Energía geotérmica.- Geothermal energy.

Enfermedad transmitida por el agua.- Water-borne disease.

Enfoques sectoriales.- Sector-Wide Approaches (SWAPs).

Enseñanza primaria universal.- Universal primary education.

Entrega de servicios.- Service delivery.

Equidad de género.- Gender balance/equity.

Equilibrio ecológico.- Ecological/Natural balance.

Equilibrio hidrológico.- Hydrologic balance.

Erosión.- Erosion.

Erosión de cauce.- Entrainment.

Erradicación de la pobreza.- Poverty eradication.

Erradicar.- Eradicate, to.

Escasez.- Scarcity.

Escenario tendencial.- Business-as-usual scenario.

Esclusas (para la navegación).- Locks (for navigation).

Escudo de balance de presión de tierras.- Earth Pressure Balance machine (EPB).

Escurrimiento (natural).- (Natural) runoff.

Escurrimiento natural medio superficial.- Mean natural surface runoff.

Escurrimiento subterráneo.- Underground flow.

Espacio de Colaboración Virtual (VMS).- Virtual Meeting Space (VMS).

Espigón.- Spur.

Esquistosomiasis.- Schistosomiasis.

Estación climatológica.- Climate station/Weather station.

Estación de monitoreo.- Monitoring station.

Estación hidrométrica.- Stream ga(u)ge.

Estación meteorológica.- Meteorological station.

Estación pluviométrica.- Precipitation station.

Estacional.- Seasonal.

Estacionalidad.- Seasonality.

Estadísticas del Agua en México.- Statistics on Water in Mexico.

Estambul.- Istanbul.

Estanque.- Pond.

Estero.- Marsh.

Estrategia Internacional para la Reducción

de Desastres (ISDR).- International Strategy for Disaster Reduction (ISDR).

“Estrategias de Adaptación del Manejo del Agua frente a los Retos Globales, incluyendo el Cambio y la Variabilidad Climáticos”.- “Water Management Adaptation Strategies for Global Changes, including Climate Change/Variability”.

Estructura tarifaria.- Tariff structure.

Estuario.- Estuary.

Estudio de caso/Caso de estudio.- Case study.
Estudio de caso temático/sectorial.-
 Sectorial/Thematic case study.
Eutrofización/Eutroficación.- Eutrophication.
Evaluación de riesgos.- Risk assessment.
Evaluación de vulnerabilidad.- Vulnerability assessment.
Evaporación.- Evaporation.
Evapotranspiración.- Evapotranspiration.
Expo Mundial del Agua.- World Water Expo.
Exportaciones del agua.- Water exports.
Extracción (de agua).- (Water) withdrawal/abstraction.
Extracción de agua subterránea.- Groundwater withdrawal.
Extracción de agua superficial.- Surface water withdrawal.
Extremos hidrológicos.- Hydrological extremes.

[F]

Factura de agua.- Water bill.
Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO).- Latin-American Faculty of Social Sciences (FLACSO).
Fallo.- Decision/Ruling/Judgement.
Federación Mexicana de Ingeniería Sanitaria y Ciencias Ambientales (FEMISCA).- Mexican Federation of Sanitary Engineering and Environmental Sciences (FEMISCA).
Feria del Agua.- Water Fair.
Ficha técnica.- Technical paper.
Fideicomiso.- Trust fund.
Filtración.- Filtration.
Filtración por membrana.- Membrane filtration.
Filtro (de agua).- (Water) filter.
Floculación.- Flocculation.
Flujo.- Flow.
Flujo de base.- Baseflow.
Flujo pico.- Peak flow.
Flujo regulado.- Regulated flow.
Flujos de corrientes.- Instream flows.
Fluoruro.- Fluoride.
Fondo de Inversión en Infraestructura (FINFRA).- Fund for Investment in Infrastructure (FINFRA).
Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF).- United Nations Children's Fund (UNICEF).

Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA).- United Nations Population Fund (UNFPA).
Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA).- International Fund for Agricultural Development (IFAD).
Fondo Monetario Internacional (FMI).- International Monetary Fund (IMF).
Fondo Mundial para el Medio Ambiente (GEF).- Global Environment Facility (GEF).
Fondo Nacional de Desastres Naturales (FONDEN).- National Fund for Natural Disasters (FONDEN).
Formación de espuma.- Foaming.
Foro Alternativo del Agua.- Alternative Water Forum.
Foro del Agua de Asia-Pacífico (APWF).- Asia-Pacific Water Forum (APWF).
Foro del Agua de Japón (JWF).- Japan Water Forum (JWF).
Foro del Agua de las Américas (WFA).- Water Forum of the Americas (WFA).
Foro Mundial del Agua.- World Water Forum.
Fosa séptica.- Septic tank.
Fuente.- Source.
Fuente de contaminación difusa.- Non-point source pollution (NPS).
Fuente puntual de contaminación.- Point-Source Pollution.
Fuentes (de ríos).- Headwaters.
Fuentes mejoradas de agua.- Improved drinking water sources.
Fuerza de Tarea.- Task Force.
Fuga (en una red de agua).- Leak/Leakage (in a water network).
Fundación Mundial para la Conservación de la Naturaleza (WWF).- World Wide Fund for Nature (WWF).

[G]

Ganado.- Livestock.
Ganancias inesperadas.- Windfall financing.
Gas de efecto invernadero (GEI).- Greenhouse gas (GG).
Gasto.- Flow.
Generación de energía térmica.- Thermal power generation.
Gerencia (por ejemplo de Potabilización y Tratamiento, de Unidades de Riego, etc.).- Department (e.g. of Drinking Water Treatment, of Irrigation Units, etc).

Gerente (de CONAGUA).- Manager (of the CONAGUA).

Gestión de la demanda.- Demand management.

Gestión integrada de cuencas hidrográficas (GICH).- Integrated River Basin Management (IRBM).

Gestión Integrada de Recursos Hídricos (GIRH).- Integrated Water Resources Management (IWRM).

Giardiasis.- Giardiasis.

Glaciar.- Glacier.

Gobernabilidad y participación ciudadana.- Water governance and public participation.

Gobernanza/Gobernabilidad.- Governance.

Grado de presión sobre el recurso hídrico.- Water stress.

Gran Premio Mundial del Agua de Kioto.- Kyoto World Water Grand Prize.

Gran Premio Mundial del Agua del Rey Hassan II.- King Hassan II Great World Water Prize.

Grandes presas.- Large dams.

Granero.- Breadbasket.

Grupo Temático del Agua.- Thematic Water Group.

Grupos Principales (de la ONU).- Major Groups (of the UN).

[H]

“Hacer del Agua un Asunto de Todos”.- “Making Water Everybody’s Business”.

Hambre.- Famine.

Helminthiasis intestinales.- Intestinal nematode infections.

Hermanamiento.- Twinning.

Hidráulica.- Hydraulics.

Hidroelectricidad.- Hydropower.

Hidrogeología.- Hydrogeology.

Hidrograma.- Hydrograph.

Hidrología.- Hydrology.

Hidrología estadística.- Statistical Hydrology.

Hidropolítica.- Hydropolitics.

Hidroponía.- Hydroponics.

Hidrosolidaridad.- Hydro-solidarity.

Hito.- Milestone.

Huella hídrica.- Water footprint.

Humedad del suelo.- Soil moisture/water.

Humedal artificial.- Constructed wetland.

Humedales.- Wetlands.

Hundimiento.- Subsidence.

Huracán.- Hurricane.

[I]

ICLEI-Gobiernos Locales por la Sustentabilidad.-

ICLEI-Local Governments for Sustainability.

Impermeable.- Impervious.

Importaciones del agua.- Water imports.

Incentivo fiscal.- Tax incentive.

Índice de Calidad del Agua (ICA).- Water Quality Index (WQI).

Índice de coliformes.- Coliform Count.

Índice de Desarrollo Humano (IDH).- Human Development Index (HDI).

Índice de extracción.- Withdrawal index.

Índice de Pobreza del Agua (WPI).- Water Poverty Index (WPI).

Índice de Rezago Social.- Poverty Index.

Índice de Vulnerabilidad Ambiental (EVI).- Environmental Vulnerability Index (EVI).

Industria autoabastecida.- Self-supplying industry.

Infiltración.- Infiltration.

Infiltración profunda.- Deep seepage.

Informe Sobre el Desarrollo de los Recursos Hídricos en el Mundo (WWDR).- World Water Development Report (WWDR).

Ingenio azucarero.- Sugar mill.

Inodoro.- (Flush) toilet.

Insalubre.- Unhealthy.

Instalaciones de saneamiento.- Sanitation facilities.

Instituto Internacional para el Manejo del Agua (IWMI).- International Water Management Institute (IWMI).

Instituto Mexicano de Tecnología del Agua (IMTA).- Mexican Institute of Water Technology (IMTA).

Instituto Nacional de Ecología (INE).- National Institute of Ecology (INE).

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI).- National Institute for Statistics and Geography (INEGI).

Interflujo.- Interflow.

Intrusión salina.- Seawater intrusion.

Intrusión marina.- Salt-water/Seawater intrusion.

Inundación.- Inundation/Flood.

Inventario Nacional de Humedales (INH).- National Inventory of Wetlands (INH).

Inversión.- Investment.

Involucrados.- Stakeholders.

Irrigación.- Irrigation.

[J]

Jefe de Estado.- Head of State.
Jefe de Gobierno del Distrito Federal.- Mayor of Mexico City.
Junta Consultiva sobre Agua y Saneamiento del Secretario General de las Naciones Unidas (UNSGAB).- United Nations Secretary General's Advisory Board on Water and Sanitation (UNSGAB).
Junta de Gobierno del Consejo Mundial del Agua (BoG).- Board of Governors of the World Water Council (BoG).

[L]

Lago ciego/cerrado.- Landlocked lake.
Lago eutrófico.- Eutrophic lake.
Lago oligotrófico.- Oligotrophic lake.
Lago temporal.- Ephemeral lake.
Laguna.- Lagoon.
Laguna aeróbica.- Aerobic lagoon.
Laguna de sedimentación.- Settling pond.
Lámina de riego.- Irrigation sheet.
Lavabo.- (Wash)basin.
Lechada.- Grout.
Lecho.- Riverbed/River bed.
Legado hidrológico transfronterizo.- Transboundary hydrologic legacy.
Legislador.- Legislator/Parliamentarian.
Letrina.- Pit latrine.
Ley de Aguas Nacionales (LAN).- National Water Law (LAN).
Ley Federal de Derechos (LFD).- Federal Duties Law (LFD).
Ley Federal de Ingresos.- Law on Federal Revenues.
Licitación.- Tender.
Líder temático.- (Thematic) Beacon.
Limo.- Silt.
Lirio acuático.- Water hyacinth.
Lixiviación.- Leaching.
Lixiviado.- Leachate.
Llave (de agua).- (Water) tap/Faucet.
Lluvia ácida.- Acid rain.
Localidad rural.- Rural locality.
Localidad urbana.- Urban locality.
Lodo(s).- Sludge.

Lodos activados.- Activated sludge.
Lumbrera.- Valve/Port.

[M]

Maíz.- Corn.
Malecón.- Floodwall.
Maleza acuática.- Aquatic weed.
Manantial.- Spring.
Manejo de cuencas.- Watershed management.
Manejo de riesgos.- Risk management.
Manejo Participativo en la Irrigación (PIM).- Participatory Irrigation Management (PIM).
Manejo Sustentable de Aguas Subterráneas (MASAS).- Sustainable Groundwater Management.
Manglares.- Mangrove.
Máquina tunelera.- Tunnel Boring Machine (TBM).
Marea.- Tide.
Materia orgánica.- Organic matter.
Materia prima.- Raw material.
Medidor de agua.- Water meter.
Medidor de lluvia.- Rain gage.
(Medio) ambiente.- Environment.
Medios de subsistencia en el área rural.- Rural livelihoods.
Megalópolis.- Megalopolis.
Mejor Tecnología Disponible (MTD).- Best Available Technology (BAT).
Mejora Integral de la Gestión (MIG).- Integral Management Improvement (IMI).
Mejores prácticas.- Best practices.
Memorias (por ejemplo de una conferencia).- Proceedings (for example of a congress).
Mercado de agua.- Water market.
Mercados para la cantidad y calidad del agua.- Water quantity and quality markets.
Mesa directiva del Consejo Mundial del Agua.- Bureau of the World Water Council.
Mesa redonda.- Roundtable.
Mesofita.- Mesophyte.
Meta.- Target.
Método de excavación secuencial.- Sequential excavation method (SEM).
Metros sobre el nivel de mar (MSNM).- Meters above sea level (MASL).

Mijo.- Millet.

Mingitorios secos.- Water-free urinals.

Minifundio.- Smallholding.

Ministro.- Minister.

Mitigación de la contaminación.- Pollution abatement.

Mitigación de riesgos.- Risk mitigation.

Modernización (de distritos de riego).- Technification (of irrigation districts).

Modernización (de un sistema de agua o saneamiento).- Upgrading (of a water or sanitation system).

Monitoreo.- Monitoring.

Morbilidad.- Morbidity.

Mortalidad.- Mortality.

Movimiento Ciudadano por el Agua (MCA).- Coalition for Water Conservation.

Muestreo.- Sampling.

Municipio.- Municipality.

[N]

Nivel de Aguas Máximas Extraordinarias (NAME).-

Surcharge pool elevation (SPE).

Nivel de Aguas Máximas Ordinarias (NAMO).- Normal pool elevation (NPE).

Nivel de descarga.- Tailwater.

Nivel freático.- (Ground)water table.

Nivel Máximo de Contaminantes (NMC).- Maximum Contaminant Level (MCL).

No renovable.- Non-renewable.

Norma.- Standard.

Norma Oficial Mexicana (NOM).- Official Mexican Standard (NOM).

Núcleo de población.- Population center.

Nueva Asociación para el Desarrollo de África (NEPAD).- New Partnership for Africa's Development (NEPAD).

Nuevas tecnologías.- New technologies.

Número más probable (NMP).- Most likely number (MLN).

[O]

Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODMs).-

Millennium Development Goals (MDGs).

Obra de toma.- Water intake.

Obras de cabeza.- Master water works.

Oficina de Reclamación de los Estados Unidos de América (USBR).- United States Bureau of Reclamation (USBR).

Oficina Internacional del Agua (OIA).- International Office for Water (IOW).

Operación y Mantenimiento (O&M).- Operation and Maintenance (O&M).

Ordenamiento/Ordenación territorial.- Land-use planning/Land management.

Ordenamiento ecológico.- Ecological management.

Organismo de Cuenca (OC).- River Basin Organization (RBO).

Organismo Operador.- (Water) utility.

Organismos coliformes fecales.- Fecal coliform organisms.

Organización Comunitaria.- Community-Based Organization (CBO).

Organización de Estados Americanos (OEA).- Organization of American States (OAS).

Organización de la Sociedad Civil (OSC).- Civil Society Organization (CSO).

Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI).- United Nations Industrial Development Organization (UNIDO).

Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO).- Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

Organización Meteorológica Mundial (OMM).- World Meteorological Organization (WMO).

Organización Mundial de la Salud (OMS).- World Health Organization (WHO).

Organización Mundial del Comercio (OMC).- World Trade Organization (WTO).

Organización Panamericana de la Salud (OPS).- Pan-American Health Organization (PAHO).

Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE).- Organization for Economic Cooperation and Development (OECD).

Organizaciones No-Gubernamentales (ONGs).- Non-Governmental Organizations (NGOs).

Órgano de Control Interno.- Internal Control Unit.
(Órgano) descentralizado.- Decentralized (agency).

Ósmosis.- Osmosis.

Ósmosis inversa.- Reverse osmosis.

Ósmosis inversa del agua de mar.- Sea Water Reverse Osmosis (SWRO).

[P]

Pago por Servicios Ambientales (PSA).- Payment for Environmental/Ecosystem Services (PES).

País de ingresos bajos (LIC).- Low-Income Country (LIC).

País donante.- Donor country.

País en (vías de) desarrollo.- Developing country.

País industrializado.- Industrialized country.

País sin litoral.- Landlocked country.

Países Menos Desarrollados (PMD).- Least Developed Countries (LDC).

Paludismo.- Malaria.

Panel Intergubernamental del Cambio Climático (PICC).- Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC).

Panelista.- Panelist.

Pantano.- Bog/Swamp.

Parcela.- Plot.

Parlamentos para el uso y aprovechamiento del agua.- Water parliaments.

Partes por millón (PPM).- Parts per million (PPM).

Participación del Sector Privado (PSP).- Private Sector Participation (PSP).

Pecuario.- Livestock.

Percolación/Pérdidas por infiltración.- Seepage.

Pérdida por conducción.- Conveyance loss.

Pérdidas incontables.- Unaccounted losses.

Periodo de retorno.- Return period.

Permafrost.- Permafrost.

Permeabilidad.- Permeability.

Permiso.- Permit.

Permiso de descarga.- Discharge permit.

Permisos negociables.- Tradable permits.

Perspectiva de trabajo.- Scope of work.

Perspectivas Transversales.- Crosscutting Perspectives.

Piezómetro.- Piezometer.

Pipa de agua.- Tanker truck.

Piscicultura.- Fish farming.

Plan Nacional de Desarrollo (PND).- National Development Plan (NDP).

Plan Nacional de Ordenamiento Territorial.- National Plan for Land Management.

Planeación basada en restricciones.- Planning by constraints.

Planta de tratamiento de aguas residuales (PTAR).- Wastewater treatment plant (WWTP).

Planta desaladora.- Desalination plant.

Planta potabilizadora.- (Water) treatment plant.

Plataforma mínima de instituciones e infraestructura hidráulica.- Minimum platform of water infrastructure and institutions (MIP).

Pluviómetro.- Rain ga(u)ge.

Pólder.- Polder.

Política hídrica/hidráulica.- Water policy.

Portafolio de Acciones del Agua (PWA).- Portfolio of Water Actions (PWA).

Potabilización.- (Drinking) water treatment/Purification.

Potencial de hidrógeno (pH).- Potential for hydrogen (pH).

Pozo.- (Bore)well/Shaft.

Pozo de absorción.- Soakway.

Pozo de infiltración.- Seepage pit.

Pozo de inyección.- Injection/Inspection well.

Precipitación (pluvial).- Precipitation/Rainfall.

Precipitación media.- Mean precipitation.

Precipitación normal.- Normal precipitation.

Premio del Agua "Compromiso México".-

"Compromiso México" Water Prize.

Premio del Agua del Primer Ministro de la República de Turquía.- Turkish Republic Prime Minister's Water Prize.

Presa.- Dam.

Presa de almacenamiento/Embalse.- (Artificial) reservoir.

Presa de collado.- Saddle dam.

Presa de jale.- Mine tailing dam.

Presa de materiales sueltos.- Embankment dam.

Presa de puerto.- Saddle dam.

Presa derivadora/Presa de derivación.- Diversion dam/Diversionary dam.

Presa derivadora.- Weir.

Presa en arco.- Arch dam.

Presa filtrante.- Filtering dam.

Presa subterránea.- Groundwater dam.

Presidente (de un país o una organización).- President (of a country or organization).

Presidente (de un panel).- Chairperson.

Presidente/Director Ejecutivo (de una empresa).-

Chief Executive Officer (CEO).

Pressure ga(u)ge.- Manómetro.

Previsión Cuantitativa de Precipitación (PCP).-

Quantitative Precipitation Forecast (QPF).

Principio de quien contamina, paga.- Polluter-pays principle.

Principio precautorio.- Precautionary principle/approach.

Proceso preparatorio.- Preparatory process.

Procuraduría Federal de Protección al Ambiente

(Profepa).- Attorney General's Office for Environmental Protection (PROFEPA).

Producción de granos.- Grain production.

Productividad del agua.- Water productivity.

Productividad del agua en distritos de riego.- Water productivity in Irrigation Districts.

Productividad del agua en los cultivos.- Crop Water Productivity (CWP).

Producto Interno Bruto (PIB).- Gross Domestic Product (GDP).

Producto Interno Bruto Ecológico (PIBE).- Ecological Gross Domestic Product (EGDP).

Producto Interno Neto Ajustado Ambientalmente

(PIA).- Environmentally-adjusted net Domestic Product (EDP).

Producto Nacional Bruto (PNB).- Gross National Product (GNP).

Programa 21/Agenda 21.- Agenda 21.

Programa Conjunto de Vigilancia del Abastecimiento de Agua y el Saneamiento (JMP).- Joint Monitoring Programme for Water Supply and Sanitation (JMP).

Programa Cooperativo sobre Agua y Clima (CPWC).- Cooperative Programme on Water and Climate (CPWC).

Programa de Agua Potable, Alcantarillado y Saneamiento en Zonas Urbanas (APAZU).- Program for Drinking Water, Sewerage and Sanitation in Urban Zones (APAZU).

Programa de Asistencia Técnica para la Mejora de la Eficiencia del Sector de Agua Potable y Saneamiento (PATME).- Program for Technical Assistance for the Improvement of Efficiency in the Drinking Water and Sanitation Sector (PATME).

Programa de Devolución de Derechos (PRODDER).- Program for Reimbursing Duties (PRODDER).

Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA).- United Nations Environmental Programme (UNEP).

Programa de las Naciones Unidas para los

Asentamientos Humanos (ONU-HABITAT).- United Nations Human Settlements Programme (UN-HABITAT).

Programa de Mejoramiento de Eficiencias del Sector de Agua Potable y Saneamiento (PROME).- Program for the Improvement of Efficiency in the Drinking Water and Sanitation Sector (PROME).

Programa de Modernización de los Organismos Operadores del Agua (PROMAGUA).- Water Utility Modernization Project (PROMAGUA).

Programa de Modernización del Manejo del Agua (PROMMA).- Water Resources Management Modernization Project (PROMMA).

Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).- United Nations Development Program (UNDP).

Programa de Playas Limpias.- Clean Beach Program.

Programa Federal de Protección al Ambiente.- Federal Environmental Protection Program.

Programa Hidráulico/Hídrico Regional.- Regional Water Program.

Programa Hidráulico Integral.- Integrated Water Plan.

Programa Hidrológico Internacional de la UNESCO (PHI-UNESCO).- UNESCO's International Hydrological Programme (UNESCO-IHP).

Programa Mundial de Alimentos (PMA).- World Food Programme (WFP).

Programa Mundial de Evaluación de los Recursos Hídricos (WWAP).- World Water Assessment Programme (WWAP).

Programa Nacional de Infraestructura (PNI).- National Infrastructure Program (PNI).

Programa Nacional del Medio Ambiente y Recursos Naturales.- National Environment and Natural Resources Program.

Programa Nacional Hídrico (PNH).- National Water Resources Program (NWRP).

Programa para la Sostenibilidad de los Servicios de Agua Potable y Saneamiento en Comunidades Rurales (PROSSAPYS).- Drinking Water Supply and Sanitation Sustainability Project (PROSSAPYS).

Pronóstico.- Forecast.

Propagación (de una enfermedad).- Spread (of a disease).

Protocolo de Kioto.- Kyoto Protocol.

Proyecto emblemático.- Flagship project.

Proyecto estratégico.- Strategic project.

Proyecto llave en mano.- Turnkey project.
Proyectos Mecanismo de Desarrollo Limpio (PMD).-
 Clean Development Mechanism projects (CDM).
Pueblos indígenas.- Indigenous peoples.
Punta de avenida.- Flood crest.
Punto de inflexión.- Tipping point.

[R]

Reactor Anaerobio de Flujo Ascendente (RAFA).-
 Anaerobic Rising Flow Reactor (ARFR).
Recarga artificial.- Artificial recharge.
Recarga de acuíferos.- Groundwater recharge.
Recarga incidental.- Incidental recharge.
Recarga media de acuíferos.- Mean aquifer recharge.
Recarga natural.- Natural recharge.
Recarga promedio anual.- Average annual recharge.
Recaudación de la Conagua.- Revenues/Duty collection
 of the CONAGUA.
Recuperación ambiental.- Environmental reclamation.
Recuperación total del costo.- Full cost recovery.
Recursos de aguas continentales.- Inland water resources.
Recursos hídricos.- Water resources.
Recursos renovables totales de agua dulce.- Total
 renewable freshwater resources.
Red de abastecimiento de agua.- Water supply network.
Red del Agua del Norte (NoWNET).- Northern Water
 Network (NoWNET).
Red Interamericana de Recursos Hídricos (RIRH).-
 Inter-American Water Resources Network (IWRN).
Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOC).-
 International Network of Basin Organizations (INBO).
**Red Latinoamericana de Organizaciones
 de Cuenca (RELOC).**- Latin-American Network for Basin
 Organizations (LANBO).
Red Nacional de Monitoreo.- National Monitoring
 Network.
Red piezométrica.- Piezometric network.
Reforestación.- Reforestation.
Región hidrológica.- Hydrological region.
Región Hidrológico-Administrativa (RHA).-
 Hydrological-Administrative Region.
Registro de perforación de pozos.- Well logs.
Registro Público de Derechos de Agua (REPDA).-
 Public Registry of Water Duties (REPDA).

Reglas de operación (de un programa).- Operating
 rules (of a program).
Relación costo/eficiencia.- Cost-effectiveness.
Relator.- Rapporteur.
Remediación.- Remediation.
Rendición de cuentas.- Accountability.
Rendimiento de la cosecha.- Crop yield.
Rendimiento hídrico.- Water efficiency/Water yield.
Resiliencia.- Resilience.
**Resiliencia económica frente a los daños causados
 por el agua.**- Economic resilience (to water shocks).
Retorno agrícola.- Agricultural return.
Reúso.- Reuse.
Reúso del agua.- Water reclamation.
Resume.- Seepage.
Ribereño.- Riparian.
Riego.- Irrigation.
Riego complementario.- Supplemental irrigation.
Riego eficiente.- Efficient irrigation.
Riego por desviación de aguas de avenidas.- Spate
 irrigation.
Riego por goteo.- Drip irrigation.
Río de la vertiente interior.- Inland river.
Rocío.- Dew.
Rozadora.- Roadheader.

[S]

Salinidad.- Salinity.
Salinización (de suelos).- (Soil) salinization.
Salmuera.- Brine.
Saneamiento.- Sanitation.
Saneamiento ecológico.- Ecological sanitation (eco-san).
Saneamiento in-situ.- On-site sanitation.
Saneamiento mejorado.- Improved sanitation.
Sanitario seco.- Dry toilet.
Secado (de lodos).- Dewatering (of sludge).
**Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo
 Rural, Pesca y Alimentación (SAGARPA).**- Ministry
 of Agriculture, Livestock, Rural Development, Fisheries
 and Food (SAGARPA).
**Secretaría de Comunicaciones y Transportes
 (SCT).**- Ministry of Communications and Transport (SCT).
Secretaría de Desarrollo Social (SEDESOL).- Ministry
 of Social Development (SEDESOL).

- Secretaría de Economía (SE).**- Ministry of the Economy (SE).
- Secretaría de Educación Pública (SEP).**- Ministry of Public Education (SEP).
- Secretaría de Energía (SENER).**- Ministry of Energy (SENER).
- Secretaría de Gobernación (SEGOB).**- Ministry of the Interior (SEGOB).
- Secretaría de Hacienda y Crédito Público (SHCP).**- Ministry of Finance and Public Credit (SHCP).
- Secretaría de la Defensa Nacional.**- Ministry of National Defense.
- Secretaría de la Función Pública.**- Ministry of Civil Service.
- Secretaría de Marina (SEMAR).**- Ministry of the Navy (SEMAR).
- Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE).**- Ministry of Foreign Affairs (SRE).
- Secretaría de Salud (SSA).**- Ministry of Health (SSA).
- Secretaría de Turismo (SECTUR).**- Ministry of Tourism (SECTUR).
- Secretaría del Medio Ambiente y Recursos Naturales (SEMARNAT).**- Ministry of the Environment and Natural Resources (SEMARNAT).
- Secretaría del Trabajo y Prevención Social.**- Ministry of Employment and Social Prevention.
- Secretariado.**- Secretariat.
- Secretariado Internacional del Agua (SIA).**- International Secretariat for Water (ISW).
- Secretario.**- Minister.
- Sectenario General.**- Secretary General.
- Sector hídrico/hidráulico.**- Water sector.
- Sedimentación secundaria.**- Secondary sedimentation.
- Sedimento.**- Sediment.
- Seguridad alimentaria.**- Food security.
- Seguridad hídrica.**- Water security.
- Selva.**- Rainforest.
- Sensibilización.**- Awareness raising.
- Sequia.**- Drought.
- Servicio Geológico de Estados Unidos (USGS).**- US Geological Survey (USGS).
- Servicios ambientales.**- Environmental services.
- Sesiones Temáticas.**- Topic-Sessions.
- Siembra directa.**- No-till farming.
- Síntesis.**- Synthesis.
- Sistema cerrado de enfriamiento.**- Closed-loop Cooling System.
- Sistema de agua potable y alcantarillado.**- Drinking water and sanitation system.
- Sistema de alerta temprana.**- Early warning system.
- Sistema de Clasificación Industrial de América del Norte (SCIAN).**- North American Industry Classification System (NAICS).
- Sistema de Contabilidad Ambiental Económica Integral del Agua, de la División de Estadísticas de la ONU (SCAEIA).**- System for Environmental-Economic Accounting for Water, from UNSD (SEEAW).
- Sistema de Manejo Ambiental (SMA).**- Environmental Management System (EMAS).
- Sistema hídrico.**- Water system.
- Sistema Nacional de Identificación de Cuerpos de Agua de Atención Prioritaria.**- National System for the Identification of Priority Attention Water Bodies.
- Sistema Nacional de Indicadores de Calidad del Agua.**- National System of Water Quality Indicators.
- Sistema Nacional de Información sobre cantidad, calidad, usos y conservación del Agua (SINA).**- National Information System on Water Quantity, Quality, Uses and Conservation (SINA).
- Sistema Nacional de Prevención de Riesgos y Atención de Emergencias.**- National System for Risk Prevention and Emergency Attention.
- Sistema Regional de Información sobre cantidad, calidad, usos y conservación del Agua (SIRA).**- Regional Information System on Water Quantity, Quality, Uses and Conservation (SIRA).
- Situación del Subsector Agua Potable, Alcantarillado y Saneamiento.**- Statistics on Water Utilities.
- Soberanía Hídrica.**- Hydro-sovereignty.
- Sobreconcesionado.**- Overallocated.
- Sobreexplotación (de acuíferos).**- Overdrafting/overexploitation (of aquifers).
- Socavación.**- Scour.
- Sólidos Suspendedos Totales (SST).**- Total Suspended Solids (TSS).
- Sólidos Totales Disueltos (STD).**- Total Dissolved Solids (TDS).
- “Soluciones para el Agua”.**- “Solutions for Water”.
- Subcuenca.**- Sub-basin.
- Subdirección General (de la CONAGUA).**- Deputy Director General’s Office (of the CONAGUA).
- Subdirección General de Administración.**- Deputy Director General’s Office for Administration.

Subdirección General de Administración del Agua.- Deputy Director General's Office for Water Management.

Subdirección General de Agua Potable, Drenaje y Saneamiento.- Deputy Director General's Office for Drinking Water, Sewerage and Sanitation.

Subdirección General de Infraestructura

Hidroagrícola.- Deputy Director General's Office for Hydro-Agricultural Infrastructure.

Subdirección General de Programación.- Deputy Director General's Office for Planning.

Subdirección General Jurídica.- Deputy Director General's Office for Legal Affairs.

Subdirección General Técnica.- Deputy Director General's Office for Technical Affairs.

Subdirector General (de Programación, Técnico, etc.).- Deputy Director General (for Planning, Technical Affairs, etc.).

Subgerencia (de la CONAGUA).- Sub-Department (of the CONAGUA).

Subsidio.- Subsidy.

Subsuelo.- Subsoil.

Sumidero.- Drain.

Suministro de agua.- Water supply.

Superficie física regada.- Physically irrigated area.

Superficie piezométrica.- Piezometric surface.

Suspensión coloidal.- Colloidal suspension.

Sustentabilidad/Sostenibilidad.- Sustainability.

[T]

Taller.- Workshop.

Tanque de aeración.- Aeration tank.

Tanque de almacenamiento.- Storage tank.

Tanque de sedimentación.- Settling tank.

Tanque de sedimentación secundaria.- Clarifier.

Tanque Imhoff.- Imhoff tank.

Tanque séptico.- Septic tank.

Tarifa.- Rate/Tariff.

Tarifa creciente en bloque.- Increasing Block Tariff (IBT).

Tasa de morbilidad.- Morbidity rate.

Tasa de mortalidad.- Mortality rate.

Tasa Interna de Retorno (TIR).- Internal rate of return.

Tasas marginales de retorno.- Marginal return rates.

Tecnologías transgénicas.- Transgenic technologies.

Teledetección.- Remote sensing.

Temporalidad.- Seasonality.

Tendencia a no tomar riesgos.- Risk aversion/Risk-averse behavior.

Termoeléctrica.- Thermoelectric plant.

Terrenos aluviales.- Flood plains.

Tiempo de renovación.- Turnover time.

Tinaco.- Header tank.

Título (de concesión ó asignación).- (Allocation) deed.

Toma.- Intake.

Toma clandestina.- Illegal tapping.

Tormenta tropical.- Tropical storm.

Torre de enfriamiento/refrigeración.- Cooling tower.

Transferencia de Distritos de Riego.- Transfer of Irrigation Districts.

Transferencia entre cuencas/Trasvase.- Inter-Basin Transfer.

Tratado de Libre Comercio (TLC).- Free Trade Agreement (FTA).

Tratado del Nilo de 1959.- 1959 Nile Agreement.

Tratado Internacional de Límites y Aguas de 1944.- 1944 International Water Treaty.

Tratado sobre la Cuenca del Rio Indo de 1960.- 1960 Indus Waters Treaty.

Tratamiento biológico.- Biological treatment.

Tratamiento de aguas residuales.- Wastewater treatment.

Tributario.- Tributary/Affluent.

Tuberías.- Piping.

Tuberías rotas.- Burst mains.

Tubo montante/de subida.- Standpipe.

Tunel Emisor Oriente (TEO).- Eastern Drainage Tunnel (TEO).

Tuneladora.- Tunnel Boring Machine (TBM).

Turbidez.- Turbidity.

[U]

Uadi.- Wadi.

Unidad de Medida de Turbiedad (NTU).- Nephelometric Turbidity Unit (NTU).

Unidad de Riego.- Irrigation Unit.

Unidad hidrogeológica.- Hydrogeological unit/hydrological unit.

Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN).- International Union for Conservation of Nature (IUCN).

Universidad de las Naciones Unidas (UNU).- United Nations University (UNU).

Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).- National Autonomous University of Mexico (UNAM).

Uso consuntivo.- Offstream (water) use/Withdrawal use/Consumptive use.

Uso no consuntivo (del agua).- Instream (water) use/ Non-consumptive use.

[V]

Variabilidad climática (interanual).- (Inter-annual) climate variability.

Veda de control.- Control prohibition.

Veda flexible.- Flexible prohibition.

Veda rígida.- Strict prohibition.

Vertedor.- Weir.

Vertedor/Canaleta Parshall.- Parshall flume.

Vertedor de demasías (de una presa).- (Overflow) spillway.

Vía navegable.- Waterway.

Viscosidad dinámica.- Dynamic viscosity.

Visitas de inspección.- Inspection visits.

Volumen máximo ordinario.- Normal maximum elevation.

Volumen (tratado/generado).- (Treated/Generated) flow.

[Z]

Zona de disponibilidad.- Availability zone.

Zona de inundación.- Flood plain.

Zona de protección.- Protection zone.

Zona de Reserva.- Reserve Zone.

Zona de Riego.- Irrigation Zone.

Zona de Veda.- Prohibition Zone.

Zona Federal.- Federal Zone.

Zona Federal Marítimo Terrestre y Ambientes

Costeros (ZOFEMATAC).- Federal Land Maritime Zone and Coastal Environment (ZOFEMATAC).

Zona no saturada.- Unsaturated zone.

Zona reglamentada.- Regulated zone.

Zona saturada.- Saturated zone.

Zumas húmedas.- Humid zone.

[1-9]

3T (tarifas, impuestos y transferencias).- 3Ts (tariffs, taxes and transfers).

Tabla de conversión – Conversion table

Superficie	Area
1 acre = 0.40 ha; 4 046.873 m ²	1 acre = 0.40 ha; 4 046.873 m ²
1 área = 100 m ²	1 area = 100 m ²
1 cm ² = 0.155 pulgadas ²	1 cm ² = 0.155 inches ²
1 hectárea = 10 000 m ² ; 2.47 acres; 0.01 km ²	1 hectare = 10 000 m ² ; 2.47 acres; 0.01 km ²
1 km ² = 0.386 millas ² ; 100 ha	1 km ² = 0.386 miles ² ; 100 ha
1 m ² = 10 763.91 pies ² ; 1.195 yardas ²	1 m ² = 10 763.91 feet ² ; 1.195 yards ²
1 ft ² = 0.092 m ²	1 ft ² = 0.092 m ²
1 in ² = 6.45 cm ²	1 in ² = 6.45 cm ²
1 yarda = 3 pies; 0.914 mts.; 91.44 cm	1 yard = 3 feet; 0.914 m; 91.44 cm

Longitud	Length
1 milla = 5280 ft = 1.609 km	1 mile = 5280 ft = 1.609 km
1 pie = 30.48 cm; 0.33 yardas; 12 pulgadas	1 foot = 30.48 cm; 0.33 yards; 12 inches
1 pulgada = 2.54 cm	1 inch = 2.54 cm

Temperatura	Temperature
Grados F = (°C x 9/5) + 32 Grados C = (°F - 32) x 5/9	Degree F = (°C x 1.8) + 32 Degree C = (°F - 32) x .55
0.0°C = 32°F	30°F = -1.1°C
5.0°C = 41°F	40°F = 4.4°C
10.0°C = 50°F	50°F = 10.0°C
15.0°C = 59°F	60°F = 15.6°C
20.0°C = 68°F	70°F = 21.1°C
25.0°C = 77°F	80°F = 26.7°C
30.0°C = 86°F	100°F = 37.8°C
100.0°C = 212°F	200°F = 93.3°C

Velocidad	Speed
1 km/h = 27.78 cm/s; 0.911 ft/s; 16.66 m/min	1 km/h = 27.78 cm/s; 0.911 ft/s; 16.66 m/min
1 m/h = 0.0268 km/h	1 m/h = 0.0268 km/h
1 L/s = 0.001 m ³ /s	1 L/s = 0.001 m ³ /s

Volumen	Volume/capacity
1 cm ³ = 0.061 in ³	1 cm ³ = 0.061 in ³
1 m ³ = 35.314 ft ³ ; 1.307 yardas ³	1 m ³ = 35.314 ft ³ ; 1.307 yards ³
1 ft ³ = 0.028 m ³	1 ft ³ = 0.028 m ³
1 in ³ = 16.387 cm ³	1 in ³ = 16.387 cm ³
1 fanega = 35.24 L	1 bushel = 35.24 L
1 gal (EUA) = 3.785 L	1 gal (US) = 3.785 L
1 gal (Británico) = 4.545 L	1 gal (British) = 4.545 L
1 cm ³ = 1 mL.	1 cm ³ = 1 ml
1 onza (EUA) = 29.57 mL; 29.57 cm ³	1 ounce (USA) = 29.57 mL; 29.57 cm ³
1 acre-foot = 1 234 m ³	1 acre-foot = 1 234 m ³

Gasto	Flow
1 m ³ /s = 25,900 acre pie por año (AFY)	1m ³ /s = 25,900 Acre Feet per Year (AFY)
1 m ³ /s = 35.71 pie ³ /s	1m ³ /s = 35.71 cubic feet per second (cfs)